

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 46 (1987)

Artikel: Aglutinación y deglucionación del artículo en los arabismos del castellano y del catalán
Autor: Bramo, Dolors
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-36330>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Aglutinación y deglutinación del artículo en los arabismos del castellano y del catalán

Suele decirse que la aglutinación del artículo se produjo más en los arabismos del castellano que en los del catalán (*algodón / cotó, alcachofa / carxofa, azúcar / sucre*, etc.) pero creo que no disponemos hasta el momento de ningún estudio estadístico serio que permita la efectiva comprobación de esta hipótesis, generalmente admitida y aceptada. Esta, en principio, menor presencia del morfema *al-*¹ también se aprecia en los arabismos de otras lenguas romances: en el caso del siciliano, que incluye un relativamente mayor número de arabismos originales, se dan, en los ejemplos anteriormente citados, las formas *cuttuni, cacocciula* y *zuccuru* que, en el más cercano aragonés, son, respectivamente, *cotón, garchofa* y *zucre*.

Este trabajo, que no aspira más que a ser una pequeña aportación al estudio de este fenómeno, pretende llevar a cabo una primera recopilación de materiales para que pueda iniciarse la elaboración de conclusiones pertinentes al respecto y se incluye en la línea esbozada últimamente por filólogos de otras áreas romances, especialmente para el siciliano². Si bien hace tiempo que inicié un despojo exhaustivo de los arabismos que aparecen en el *Diccionari Català-Valencià-Balear* de Alcover y Moll, creo que ahora dicho trabajo puede ser realizado con mucha más comodidad y eficacia a partir de la publicación del magnífico *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana* del profesor Coromines. Debo advertir, pues, que la mayoría de los materiales aquí recogidos proceden del despojo de los arabismos que aparecen en los dos grandes diccionarios – catalán y castellano – del ilustre profesor. Y ello lo subrayo porque creo que una vía especialmente productiva sería, sin duda, la del repaso sistemático de la evolución de las formas que han ido adoptando los topónimos de origen árabe, estudio que, hoy por hoy, requiere un esfuerzo mucho mayor puesto que

¹ No considero aquí la posible aparición del artículo sudarábigo *am-*, cuyo estudio dejo para un próximo futuro.

² Cf. CARACAUSI, G., *Arabismi medievali di Sicilia*. Palermo 1983, 45-52 y, especialmente, SGROI, S., «Aglutination et déglutination de l'article arabe dans les arabismes espagnols et siciliens», in: *Contacts de langues. Discours oral, Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philologie romanes* (Aix en Provence 1983), 7 (1985), p. 143-151. Un excelente resumen del estado de la cuestión para el catalán en NADAL, J. M. i PRATS, M., *Història de la llengua catalana. Vol. I: Dels inicis al segle XV*. Barcelona (Edicions 62) 1982, p. 112-115 y 232-236. Antes habían apuntado el fenómeno BADIA i MARGARIT, A. M., *Gramàtica històrica catalana*, València (Eliseu Climent) 1981, p. 226-229, y COROMINES, J., «Mots catalans d'origen aràbic», in: *Entre dos llenguatges*, vol. III, Barcelona (Curial) 1977, p. 68-177, entre otros. Una síntesis reciente del tema se incluye en: BRUGUERA, J.; *Història del lèxic català*, Barcelona (Enciclopèdia Catalana) 1985, p. 57-58.

precisa de una mayor abundancia de fuentes originales y de una elaboración previa de los materiales que deben considerarse. Para Valencia y Mallorca disponemos de bastantes datos³ pero no puede decirse exactamente lo mismo para el área del Principado⁴.

Por el momento, creo que puede ser un buen primer paso en el estudio global del fenómeno de la aglutinación la confección de un listado comparado de los arabismos del castellano y del catalán presentes en los diccionarios antes mencionados, al margen de que pueda luego ser ampliado con arabismos procedentes de otras fuentes, si los hay.

El método que aquí se sigue para la confección de este listado de 229 casos parte del orden alfabético de los arabismos castellanos contenidos en el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (hecho en colaboración con J.A. Pascual), que se recogen únicamente cuando tienen un arabismo paralelo en el catalán. Se señala, asimismo, la fecha de su primera utilización escrita conocida en una y otra lengua y las distintas formas que el arabismo ha ido adoptando a lo largo del tiempo. En la gran mayoría de los casos y gracias al documentadísimo trabajo con que ha sido redactada cada entrada, se aportan los distintos arabismos que un mismo término ha dado en otras lenguas, acompañados también de la fecha de su primera utilización documentada.

Me ha parecido conveniente incluir, en la columna que señala los étimos árabes (o bereberes o persas, en algunos casos), las oportunas correcciones que ha ido haciendo Federico Corriente a las etimologías propuestas en los *Diccionarios* que nos ocupan, con el propósito de proporcionar un listado lo más elaborado posible para comodidad de los lectores interesados⁵. Estas correcciones etimológicas, aparecidas en las «Apostillas» (así como otras que muy amablemente me ha indicado expresamente para este

³ Véanse, como ejemplo, los estudios de Sanchis Guarner, de P. Guichard o de M. de Epalza y, especialmente, C. BARCELO, *Toponimia aràbica del País Valencià. Alqueries i castells*, Xàtiva 1982. Para Mallorca son útiles los trabajos de M. Barceló y los del historiador A. Poveda, especialmente el resumen de su tesis de licenciatura publicado en *Awrāq* 3 (1980), 75-101 y «Repertori de topònims àrabo-musulmans de Mayūrqa segons la documentació dels arxius de la Ciutat de Mallorca, 1232-1276, 1229-1300», *Fontes Rerum Balearium* 3 (1979-1980), 81-119.

⁴ Hay que destacar, sin embargo, los trabajos parciales del propio Coromines y los que se están llevando a cabo en el seno de la Societat d'Onomàstica catalana, donde P. BALAÑÀ, autor de unos treinta artículos sobre toponimia arábigo-catalana, publica con regularidad. Cf., además, su repertorio «Els musulmans a Catalunya (713-1153). Una aproximació bibliogràfica», *Sharq al-Andalus. Estudis àrabs, Suplements Bibliogràfics*, vol. 1 [1987], que comprende casi 600 referencias, con un índice de nombres y de materias.

⁵ «Precisiones etimológicas a 'bassetja' y 'baldraca'», *Anuario de Filología* 8 (1982), 105-109 (concretando una hipótesis de P. BALAÑÀ en la misma revista, 6 [1980], 493-506). Del propio CORRIENTE, véanse las «Apostillas de lexicografía Hispanoárabe», *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica del IHAC*, Madrid 1985, 119-162; «Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe (al margen del 'Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana' de Joan Coromines)», *Sharq al-Andalus*, 1 (1984), 7-14, y «Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe (al margen...), II», *Sharq al-Andalus*, 3 (1987), 163-165. En cuanto a P. BALAÑÀ, sus contribuciones más destacadas

artículo), van seguidas del nombre de su autor entre paréntesis. Debo advertir, finalmente, que he señalado con una cruz las variantes andalusíes cuando éstas difieren de la forma clásica.

Al margen de la utilidad inmediata que pueda tener este listado pienso que otro tema que habría que tener en cuenta dentro de la consideración global del fenómeno de la aglutinación, lo constituye el estudio de su distinta presencia en las diversas áreas de habla catalana: un buen ejemplo de ello pueden ser los términos valencianos *aixarop*, *aixaloc* o *aixàpiga-aixàvega* frente a los *xarop*, *xaloc* o *xàvega* del catalán, que también tienen su correspondiente arabismo castellano con el artículo sin aglutinar. En este punto he de reiterar que considero fundamentales los datos que pueda proporcionar la toponimia, donde se reflejan formas muy variadas de un mismo étimo. Tal sucede en las series sobre las que trabaja actualmente P. Balaña en su tesis doctoral, relativas al territorio estricto de Cataluña, donde coexisten, por ejemplo, *Bagà*, *Begues* y *Bigues*, procedentes de la misma raíz árabe *bq^c* (terreno fértil). También en el área concreta del actual País Valenciano se observan distintos comportamientos en la formación de topónimos, caso, por ejemplo, del término *al-burğ*, del que han derivado, entre otros, *Borx* (Alicante) y *L'Alborgí* (Valencia); de su diminutivo *Alboraia* y *Alborache* (Valencia) (6) y de un compuesto, el también valenciano *Burjassot*. Un comportamiento también distinto presenta *al-hándaq*, del que resultan *Alfandec* (Valencia) y *Fondegulla*⁶ y *Alfándiga*⁶, en Castellón. Considérese, además, la dualidad de los topónimos alicantinos *Albir* y *Biar* (y, quizás, también *Abiar*), según deriven del singular o del plural de «pozo» (ár *bi'r*). De «el rincón» o «la cisterna» (ár *daymús*), proceden, a su vez, *Daimús* (uno en Valencia y otro en el término castellonense de Borriana) y *Ademuz*⁶ y respecto a los derivados de *ad-dáy^ca*, podemos apreciar las formas *Aldaia*⁷ (Valencia), *La Daya* (Alicante)⁶, *Deià* (Mallorca y Valencia), *Adaia* (Mallorca) y *Aldea* (Tarragona).

Cabe señalar en relación con este tema que, en algunos de los casos de deglutinación, tal como ya apuntó Coromines⁸, la pérdida del artículo pudo haberse producido en el catalán⁹.

son: «Adelac/Adalac/Aladrac», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior [SOBI]* 16 (1984), 36-37; «Consideracions sobre l'etimologia de l'Aleixar», *SOBI*, 16 (1984) 38-43; «Sobre els mots catalans del tipus *ll-* procedents de l'àrab. Avancament d'una possible 'regularitat' etimològica», *SOBI*, 17 (1984), 45-51, y «Una metodologia simplificada per a la recerca d'etimologies àrabiques. Aplicació al cas de Llorac», in: *Studia in honorem M. de Riquer*, Barcelona (Quaderns Crema) 1987, p. 11-23. Para el estado de la cuestión, deben consultarse los estudios recientes de M. de EPALZA, «Relacions dels Països Catalans amb el món musulmà», *Revista de Catalunya* 5 (1987), 49-62, y LL. MARTÍN I PASCUAL, «L'àrab i la llengua catalana», *Serra d'Or*, no. 329 (1987), 21-22.

⁶ En la zona de habla castellana y, por tanto, con actual topónimo adaptado a esta lengua.

⁷ Obsérvese, además, que aquí no se ha producido asimilación de las solares.

⁸ «Mots catalans d'origen àrab», *op. cit.*, 3, 69.

⁹ Sobre la pérdida del artículo árabe en los arabismos catalanes, sin embargo, la hipótesis más avanzada es la de J.M. SOLÀ SOLÉ, «El artículo *al-* en los arabismos del iberorrománico», *RPh.* 21 (1968), 275-285.

Abreviaturas

| | | | |
|-------------|---|---------|--|
| al: | alemán | guip: | guipuzcoano |
| alg: | alguerés | h: | hacia |
| +: | andalusí | ingl: | inglés |
| and: | andaluz | it: | italiano |
| ant: | antiguo. Bajo esta denominación se incluyen los datos anteriores a 1900 | judesp: | judeoespañol |
| | | m: | de Marruecos |
| arg: | aragonés | s: | de Salónica |
| ast: | asturiano o bable | lang: | languedociano |
| bearn: | bearnés | lat: | latín |
| b lat: | bajo latín | lomb: | lombardo |
| camp: | campidanés (sardo meridional) | logud: | logudorés (dialecto del centro y norte de Cerdeña) |
| cast: | castellano | mall: | mallorquín |
| castmo: | castellanismo | med: | mediados |
| cat: | catalán | men: | menorquín |
| catmo: | catalanismo | mod: | moderno |
| dial: | dialectal, dialecto | murc: | murciano |
| ed: | edición | occ: | occitano |
| eiv: | ibicenco | p: | portugués |
| fin: | finés | prin: | principios |
| fr: | francés | s: | siglos |
| gall: | gallego | sicl: | siciliano |
| gasc piren: | gascón pirenaico | val: | valenciano |
| gen: | genovés | var-s: | variante-s |
| girond: | girondino | vasc: | vascuence |
| gr: | griego | vulg: | vulgar |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|------------------------|---|---------------------------|--------------------|--|
| 1 <i>acebibe</i> (ant) | <i>atzebib</i> (ant) | | | lang ant <i>azebit</i> |
| 2 <i>aceituni</i> | <i>atzeituni</i> | | | |
| 3 <i>acémila</i> | <i>atzembla</i> | | | |
| 4 <i>aceña</i> | <i>sínia, sénia</i> | | | arg <i>cenia</i> p <i>azenha, acenha</i> |
| 5 <i>acequia</i> | <i>séquia, síquia, segla</i> | | | arg <i>cequia</i> 1140 |
| 6 <i>acerola</i> | <i>atzerola</i> | <i>sorolla, atzerolla</i> | | arg <i>azarolla</i> 1365 |
| 7 <i>acetre</i> | <i>setra, sitre, sitrell, setrill</i> | | | arg <i>aceldre, celdre</i> fr <i>aceldre, cétel</i> bearn ant <i>citre</i> |
| 8 <i>acíbar</i> | <i>sèver</i> | | | p <i>azèbre</i> |
| 9 <i>adalid</i> | <i>adalil</i> (ant) | | | p <i>adaíl</i> |
| 10 <i>adarga</i> | <i>darga, adarga</i> | | | |
| 11 <i>adarme</i> | <i>adaram, daram</i> | | | |
| 12 <i>adarvar</i> | | | | |
| 13 <i>adaza</i> | | <i>dacsa</i> | <i>dacsa</i> (Eiv) | |
| 14 <i>adivas</i> | <i>adives</i> | | | por etimología popular pasó a <i>abivas</i> y de ahí fr <i>avives</i> 1530 it <i>vivole</i> al <i>feibel, feifel</i> ingl <i>vives, fives</i> p <i>olivas</i> |
| 15 <i>adive</i> | <i>adip</i> | | | |
| 16 <i>adove</i> | <i>tova</i> | | | arg <i>adova</i> 1403 murc <i>atoba</i> |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|---|---|---|
| <i>azebibe</i> Autoridades | 1249 | <i>zabîb</i> |
| princ s XIV | 1366 | <i>zaytûnî</i> |
| 1060 | fin s XIII <i>embla</i> Desclot | <i>zâmila</i> |
| <i>azenia</i> 945 | | <i>sâniya</i> |
| | | <i>sâqiya</i> |
| 1611 | 1652 | + <i>za 'rûra</i> (Corriente) |
| <i>azetrelío</i> 1038 | | <i>siṭl</i> |
| <i>acceptre</i> 1042 | | (del lat <i>situla</i>) |
| <i>celtre</i> 1683 | | |
| <i>cetre</i> Autoridades | | <i>ṣib(a)r</i> |
| 1493 | | <i>ṣibr</i> |
| <i>addalil</i> 1071 | | <i>dalil</i> |
| <i>adágara</i> Cid | <i>adarga</i> Crónica Jaume I, Joanot Martorell | <i>darqa</i> |
| <i>adáraga</i> General Estoria | <i>darga</i> Crónica Muntaner | |
| <i>adarga</i> Poema Alfonso XI | <i>daraca</i> Crónica Desclot | |
| <i>adárham</i> 1ª Crónica General | | + <i>darham</i> |
| <i>adárame</i> , <i>adáreme</i> Nebrija | | |
| <i>adarme</i> 1559 | | |
| 1541 | <i>darbat</i> Spill | <i>ḍarb</i> + sufijo romance (Corriente) |
| 1535 | <i>adaza</i> s XIII <i>dacça</i> mitad s XV <i>adacsa</i> y <i>adassa</i> s XIII y XIV | <i>daqsa</i> (Corriente) |
| S XIII | 1412-1418 | + <i>diba</i> |
| h 1330 | 1449, ¿1337? | + <i>dib</i> |
| 1157 | | <i>tûb</i> |
| <i>adovera</i> 1602 | | (el cat del nombre de unidad) |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|----------------------|---|---|----------------|--|
| 17 <i>aduar</i> | <i>aduar</i> | | | |
| 18 <i>adúcar</i> | (filadis) <i>aducar</i> | | | |
| 19 <i>adufe</i> | <i>alduf</i> (ant) <i>adufle</i> (Tortosa) | | | |
| 20 <i>adunia</i> | <i>en doina</i> | | | |
| 21 <i>ajonjoli</i> | <i>ajonjoli?</i> <i>ajonje</i> | <i>llonja</i> <i>llonge</i> | <i>alonya</i> | |
| 22 <i>ajorca</i> | | <i>aixorca</i> | | p <i>axorca</i> |
| 23 <i>ajuar</i> | <i>aixovar</i> | <i>eixahuar</i> <i>eixaguar</i> | | arg ant <i>axovar</i> p <i>enxoval</i> judesp m <i>ašaguar</i> judesp s <i>axugar</i> |
| 24 <i>alacrán</i> | | <i>alacrà</i> | | <i>arreclau</i> (Matarranya) p <i>alacrau</i> y <i>lacrau</i> |
| 25 <i>aladroque</i> | <i>aladroc</i> | | | |
| 26 <i>alamar</i> | <i>alamara</i> o <i>alamar</i> | | <i>alimar?</i> | |
| 27 <i>alambique</i> | <i>alambí</i> | | | arg ant <i>alambich</i> |
| 28 | | <i>alambor</i> I (a partir de <i>alemó</i> (designa una especie de toronja) | | |
| 29 <i>alambor II</i> | <i>alambor II</i> | | | p <i>alambôr</i> |
| 30 <i>alamin</i> | <i>alami</i> | | | |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|---|---|
| 1140 | | <i>dawwâr</i> |
| <i>aldúcar</i> 1527 <i>adúcar</i> 1680 | <i>adducar</i> 1575 <i>alducar</i> 1663, 1707 | <i>ḥaddûqa</i> (Corriente) |
| <i>adufle</i> General Estoria <i>adufe</i> 1490 <i>adufre</i> Dict Hist Ac Esp | Llull | <i>duff</i> |
| 1614 | 1878 | <i>dunya</i> |
| <i>aljonjoli</i> Nebrija <i>ajonjoli</i> Gordonio | <i>llonguera</i> , Cavanilles | + <i>ḡulḡulîn</i> |
| Santillana <i>axorca</i> Nebrija <i>alsorqua</i> 1515 <i>alorca</i> Lope | | + <i>šurka</i> |
| <i>axuvar</i> Cid | <i>exovar</i> 1139 <i>eixoal</i> en el Roselló | <i>šuwâr</i> |
| 1251 | Spill | + <i>'aqrab</i> |
| Academia 1884 (murc) | 1379 | <i>ḥaṭruk</i> (Corriente) |
| 1555 | s XVI? 1606 | <i>'amar</i> (Corriente) |
| 1444 | s XIV <i>alambrichs</i> Bernat Metge (según ed de Riquer). Guardia y otros dan <i>alambich</i> | + <i>'anbiq</i> |
| Valcárcel | | castellanización de <i>al-laymûn</i> (Corriente) |
| 1583 <i>arambol</i> (murc) | <i>alamborar</i> 1391 | <i>harabûl?</i> (Corriente) |
| 1313 <i>alemín</i> 1322 | 1250 | <i>'amîn</i> |

| castellano | atalán | valenciano | balear | varios |
|---|---|--------------------------------------|------------------------------------|--|
| 31 <i>alarde</i> | | <i>alardo</i> | | |
| 32 | <i>alardó</i> (actual en el llano del Llobregat con el significado de «listón») | | | |
| 33 <i>alarife</i> | <i>alarif</i> | | | |
| 34 <i>alazán</i> | <i>alatzà</i> (castmo) | | | judesp m <i>alazar</i> ? fr <i>alezan</i> , también castmo, 1535 |
| 35 <i>alazor</i> | <i>alasfor</i> | | | <i>alasflor</i> Eiximenis |
| 36 <i>albacara</i> (variantes de <i>barbacana</i>) | <i>albacar</i> | | | p(orta de) <i>albacar</i> s XVI |
| 37 <i>albacora</i> I | <i>albacora</i> I | <i>bacora</i> | <i>anbacor(a)</i> (mall) | murc <i>bacora</i> |
| <i>albacora</i> II | <i>albacora</i> II | <i>bacoreta</i> <i>albacoreta</i> | | p <i>albacora</i> ast <i>albacor</i> vasc <i>albakera</i> , <i>albokera</i> ; del cast o del p salen el it ant <i>albocore</i> , <i>albucore</i> , <i>abucore</i> , <i>albacoras</i> (s XVI) |
| 38 <i>albahaca</i> | <i>alfàbrega</i> | <i>alfàbega</i> | <i>alfàbega</i> <i>aufàbega</i> | la forma cat en <i>r</i> desconocida hasta s XIX pero del cat pasó al fr <i>fabrègue</i> p <i>alfavaga</i> , <i>alfàdega</i> , <i>arfàdiga</i> y <i>orfàdiga</i> ; murc <i>alhàbega</i> (h 1550, 1631) murc actual <i>alàbega</i> judesp m <i>albahaca</i> |
| 39 <i>albaida</i> | <i>albaida</i> | | | <i>albare</i> , huevo en germanía |
| 40 <i>albalá</i> | <i>albarà</i> | | <i>euverà</i> (eiv) | antiguamente era femenino |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|---------------------------------------|--|
| s XIII <i>alardo</i> en 1ª Crónica General y Gran Conquista de Ultramar | fin s XIII | ' <i>ard</i> <i>âriḍ</i> (Corriente) |
| Nebrija <i>alazano</i> Cancionero de Baena Fernando de Andrada Chacón | 1315 s XV <i>alatzà</i> | + <i>arīf</i> ' <i>az'ar?</i> |
| Cancionero de Baena <i>alaçor</i> Juan Ruiz s XV | 1315 Crónica Jaume I | + <i>asfūr</i> <i>bâb al-baqar</i> |
| Autoridades 1535 | XV y XVI <i>bacó</i> 1973 s XIX | <i>bâkûra</i> id? |
| Nebrija | 1397 y Eiximenis | + <i>habâqa</i> cast + <i>habqa</i> cat |
| 1884 Academia | Cavanilles | + <i>bayḍa</i> |
| 1039 <i>alvalá</i> 1233 <i>albalá</i> Partidas | Muntaner | <i>barâ'a</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|-----------------------|--|-----------------------------|--|---|
| 41 <i>albanega</i> | <i>albaneca</i> (ant) | | | arg ant <i>albaneca</i> |
| 42 <i>albañal</i> | <i>albelló</i> <i>aubelló</i> (Tarragona) | <i>albañar</i> (Sanelo) | | arg ant <i>albullón</i> , <i>albollón</i> y <i>albellón</i> <i>arbolón</i> (doc de Guadalajara 1496) |
| 43 <i>albarazo</i> | <i>albaràs</i> | | | p ant <i>alvaraz</i> |
| 44 <i>albarda</i> | <i>albarda</i> | | <i>aubardà</i> (mall) <i>uberda</i> (eiv) | |
| 45 <i>albardán</i> | <i>albardà</i> | | | gall ant <i>albardán</i> p <i>albardão</i> vizc ant <i>alberdau</i> s XV |
| 46 <i>albardín</i> | <i>albardi</i> | | | <i>albardín</i> (Llitera) 1884, Academia |
| 47 <i>albaricoque</i> | <i>albercoc</i> <i>abricoc</i> (Girona) <i>ambercoc</i> (Penedès) <i>bricot</i> (Vallespir y Capcir) <i>albericoc</i> (Pallars Sobirà) | <i>ambercoc</i> (Gandia) | | fr <i>apricot</i> (del cat) it <i>albercocco</i> , <i>albicocco</i> alg <i>barracoc</i> |
| 48 <i>albarrán</i> | <i>albarrana</i> <i>albarrani</i> | | | |
| 49 <i>albayaalde</i> | <i>albaiat</i> | | | p <i>alvaade</i> 1318 <i>alvaiade</i> |
| 50 <i>albóndiga</i> | <i>mandonguilla</i> (del cast <i>almondin-</i> <i>guilla</i>) | | | lomb <i>mondeghili</i> , <i>mongadili</i> |
| 51 <i>albornia</i> | <i>albúrnia</i> o <i>búrnia</i> | | | |
| 52 <i>albornoz</i> | <i>barnús</i> | | <i>embarnús</i> (mall) | it <i>albernucco</i> y <i>barnusso</i> (traducciones s XVI) |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|---|---|
| 1330 | 1345 | <i>baniqa</i> |
| <i>albañar</i> fin s XIII, Nebrija y Covarrubias <i>albañal</i> h 1560 | <i>albeyló</i> , <i>costums</i> de Tortosa | <i>ballâ 'a</i> cast |
| | 1322 | <i>ballû 'a</i> cat y arg |
| <i>albarraz</i> 1251 <i>albaraz</i> General Estoria <i>alvarazo</i> Nebrija <i>albarrazo</i> 1629 | Jaume Roig | + <i>baraş</i> |
| 1238-47 Fuero Alcalá <i>alvarda</i> Nebrija | <i>Costums</i> de Tortosa | <i>bardâ'a</i> |
| 1ª Crónica General <i>albardana</i> Juan Ruiz | <i>alberdà</i> 1399 <i>albardà</i> s XV | <i>bardân</i> |
| | Cavanilles | <i>bardî</i> |
| Don Juan Manuel <i>albarcoque</i> Guzmán de Alfarache <i>alvarcoque</i> Nebrija <i>albericoque</i> s XVII | h 1350 | + <i>birquq</i> + <i>barquq</i> |
| <i>albaran</i> 1202 <i>albarran-ano</i> 1219 <i>barrano</i> s XV | (torre) <i>albarrana</i> s XIII | + <i>barrânî</i> |
| 1439 <i>alvayalde</i> , Nebrija, Pedro de Alcalá | | <i>bayâd</i> |
| Clavijo | | <i>bunduqa</i> |
| <i>alburnia</i> 1525 <i>albornia</i> 1617 | <i>burnia</i> último tercio s XV <i>alburnia</i> 1527 | <i>burnîya</i> cast + <i>burnia</i> cat |
| Partidas | <i>albernuç</i> 1366 <i>barnús</i> , <i>bernús</i> s XIX | + <i>burnús</i> cast + <i>barnús</i> cat |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|---|---|------------------------------|--|--|
| 53 <i>alboroque</i> | <i>alboroc</i> o <i>alboloc</i> (del cast) | | | |
| 54 <i>albricias</i> | <i>albixeres</i> | <i>ambixeres</i> (Gandia) | | bearn <i>aubriste</i> y <i>aubiste</i> vasc <i>albiriste</i> , <i>albista</i> y <i>albiste</i> p <i>alviçaras</i> , dial <i>alvices</i> judesp s <i>alvisia</i> |
| 55 <i>albudeca</i> | <i>albudeca</i> | | <i>budeca</i> (mall, como sinónimo de muchacho) | arg ant <i>budefa</i> gironde <i>aoubièque</i> } catm |
| 56 <i>albufera</i> | <i>albufera</i> | <i>bufera</i> (Elx) | <i>bufera</i> (mall) | |
| 57 <i>alcabala</i> | <i>alcabala</i> | | | it <i>gabela</i> (tomado directamente del ár) y de ahí el cast <i>gabela</i> p <i>alcavala</i> |
| 58 <i>alcabor</i> murc | <i>alcavó alcavor</i> (casi sólo en Fraga y en el País Valenciano) | | | |
| 59 <i>alcachofa</i> (a través del cat?) | <i>carxofa</i> vulg <i>escarxofa</i> | | <i>escarxofa</i> (men) | it <i>carciòfo</i> (del colectivo) occ <i>cachofle</i> , <i>carchofle</i> , <i>cachoflo</i> y <i>escarchoflo</i> fr ant <i>carchoffle</i> , <i>carchiophe</i> |
| 60 <i>alcadafe</i> | <i>cadaf</i> (hoy especialmente en Baleares y Tortosa) | | | |
| 61 <i>alcáfar</i> | <i>alcafán</i> (Tortosa) | | | gall <i>alcafre</i> s XV |
| 62 <i>alcahuete</i> | <i>alcavot</i> | | | |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|--|--------------------------------------|
| <i>albaroc</i> 965 <i>alboroque</i> 1020, 1359, 1554 | | + <i>burík</i> + <i>barík</i> |
| <i>albricia</i> Cid <i>albricias</i> Berceo (desde s XV en plural) <i>albricas</i> y <i>albrica</i> Recontamiento de Alixandre | <i>albixera</i> (-es) Crónica Jaume I <i>albixena</i> 1285 <i>albaixinia</i> Muntaner (ed Casacuberta) <i>albexenia</i> Crónica Jaume I (ed Casacuberta) <i>albaxinies</i> s XVI | + <i>bišra</i> (Corriente) |
| 1537. Según Laguna, Covarrubias y Autoridades es palabra catalana. Forma propiamante cast <i>badea</i> | 1252 | + <i>buṭṭayḥa</i> |
| <i>albuhera</i> Partidas <i>albohera</i> Covarrubias | 1315 | <i>buḥayra</i> |
| <i>alcavala</i> 1101 <i>gabela</i> Autoridades | 1504 | <i>qabâla</i> |
| <i>alcahores</i> 1627 <i>alcabor</i> Autoridades (como murc), variante <i>arcabol</i> | Jaume Roig | + <i>qabû</i> |
| <i>carchofa</i> Villena <i>alcarchofa</i> Nebrija <i>alcachofa</i> 1548 | Joanot Martorell | + <i>ḥaršûfa</i> + <i>ḥuršûfa</i> |
| h 1494, 1525-47 <i>cadahe</i> , <i>cadae</i> , Repartimiento de Comares h 1494 | 1155 | + <i>qadaḥ</i> |
| Gran Conquista de Ultramar | | <i>kafal</i> |
| <i>alcahueta</i> Calila <i>alcahuete</i> Partidas <i>alcayote</i> s XIII <i>alcayute</i> s XIII | Costums de Tortosa | <i>qawwâd</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|---------------------|--|---------------------------------|---------------------------|---|
| 63 <i>alcaide</i> | <i>alcaid</i> | | | |
| 64 <i>alcalde</i> | <i>alcalde</i> | | | fr <i>alcade</i> 1323 (del cast) vasc <i>alkade</i> 1130 (del cast) |
| 65 <i>álcali</i> | <i>àlcali</i> | | | fr <i>alcali</i> 1509 it <i>àlcali</i> , antes 1577 ingl <i>alkali</i> 1578 |
| 66 <i>alcandía</i> | <i>alcandia</i> | | | |
| 67 <i>alcandora</i> | <i>alcandora</i> | | | vasc <i>alkandora</i> , <i>arkondar</i> fr <i>arcandore</i> 1408 <i>arcandolle</i> 1459 |
| 68 <i>alcanería</i> | | <i>alcanària</i> (Guardamar) | | |
| 69 <i>alcanfor</i> | <i>càmfora</i> | | <i>alcàmfora</i> (men) | fr <i>camphre</i> s XV <i>camphore</i> 1372 |
| 70 <i>alcántara</i> | <i>alcàntara canterilla</i> <i>alcantarilla</i> <i>alcàntera</i> | | | |
| 71 <i>alcaravea</i> | <i>alcarauia</i> | | | arg ant <i>alcaraviella</i> y <i>alcarahueya</i> |
| 72 <i>alcatenes</i> | <i>albeçre</i> | | | |
| 73 <i>alcatifa</i> | <i>catifa</i> | | | |
| 74 <i>alcatraz</i> | <i>alcatràs</i> <i>catrast</i> (Blanes) | | | it ant <i>alcatrazzo</i> 1510 138 fr ant <i>alcatras</i> 1588-1644 y <i>alगतroz</i> 1701 ingl <i>albatross</i> 1769 y <i>alगतross</i> s XVI |
| 75 <i>alcazaba</i> | <i>alcassaba</i> | <i>Alcossèber</i> (topón) | | murc <i>arazaba</i> «caña seca de maíz» |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|---|---|
| 1076 <i>alcayat, alcayaz</i> Cid | Crónica Jaume I | <i>qâ'id</i> |
| 1062-63 <i>alcade</i> | 1315 | <i>qâdî</i> |
| Laguna | Labèrnia | ⁺ <i>qalî</i> |
| <i>alcandiga</i> 1406-12 <i>alcandía</i> 1595 | 1315 | ⁺ <i>qaṭnîya</i> |
| Juan Ruiz, Leomarte | 1366 | <i>qandûra</i> (del persa por contaminación?) |
| <i>canaria</i> Villena <i>alcanería</i> 1599 | documentado en Alcover- Moll sólo en Guardamar | <i>qanâriyya</i> |
| s XV <i>cánfora</i> 1278 <i>cáfora</i> h 1500 | s XIV | <i>kâfûr</i> (del b lat) |
| 1786 | | <i>qaṇṭara</i> |
| h 1400, variantes: <i>alcarabía, alcarovea</i> <i>alcorobia</i> , Dicc Hist Ac Esp | 1250 <i>alcarahuya</i> y <i>carahuia</i> Arnau de Vilanova <i>alcarauilla</i> y <i>alcarauia</i> en Eiximenis <i>caravi</i> en Alcoati | ⁺ <i>karawîya</i> |
| Libro de la Montería <i>Alcatenis</i> López de Ayala | | <i>bazr al-kattân</i> |
| <i>catifa</i> 1426 Invent arag 1388 <i>alcatifa</i> y <i>alquetifa</i> Nebrija <i>catifa</i> Juan Andrés | | <i>qaṭîfa</i> |
| | <i>alcatroz</i> 1795 <i>alcatràs</i> 1897 | ⁺ <i>ḡaṭṭâs</i> (Corriente) |
| Pulgar, Nebrija | 1535 <i>alçoçaiba</i> Crónica Pedro el Ceremonioso | ⁺ <i>qaṣaba</i> <i>quṣayba</i> cat |

| castellano | atalán | valenciano | balear | varios |
|---|---|---|----------------|---|
| 76 <i>alcázar</i> | <i>alcàsser</i> | | | p <i>alcácer</i> |
| 77 <i>alcoba</i> | <i>alcova</i> | <i>alcove</i> (Manises) | | fr <i>alcôve</i> 1648 it <i>alcova</i> h 1500? |
| 78 <i>alcohol</i> II | <i>alcofoll</i> (ant) | | | fr <i>alquifoux</i> , <i>alquifou</i> 1697 (del cast <i>alquifol</i>) y <i>alcool</i> s XVI |
| <i>alcohol</i> IV | <i>alcohol</i> vulg <i>esperit de vi</i> | | | fr <i>alcool</i> Voltaire 1786 vul it <i>spiritu di vino</i> , ingl <i>spirits</i> |
| 79 <i>alcolla</i> | <i>alcolla</i> | <i>ancolla</i> (contaminación con <i>ampolla</i> ?) | <i>ancolla</i> | |
| 80 <i>alcorque</i> | <i>alcor</i> | <i>alcorroc</i> | | |
| 81 <i>alcorza</i> | <i>alcorsa</i> | | | |
| 82 <i>alcubilla</i> | <i>cubella</i> | | | sicl <i>cubba</i> |
| 83 <i>alcuzcuz</i> | <i>cuscussó</i> <i>cuscús</i> (Tortosa) | | | |
| 84 <i>aldea</i> | <i>aldea</i> | | | |
| 85 <i>aletria</i> | <i>aletria</i> (hapax) | | | p <i>aletria</i> |
| 86 <i>alfalfa</i> | <i>alfals</i> vulg <i>aufals</i> y <i>ufáls</i> | vulg <i>alfàs</i> | <i>aufaus</i> | gall <i>alforfa</i> arg ant <i>alfálfez</i> arg actual <i>alfalz</i> , <i>alfalce</i> , <i>alfalzo</i> y <i>alfaz</i> sicl <i>alfauczi</i> 1519 (del cat) |
| 87 <i>alfana</i> (del it <i>alfana</i> y éste del fr ant <i>aufage</i>) | <i>alfaig</i> | | | |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|---|---|
| 1069 <i>alcácer</i> Cid | | <i>qaṣr</i> (del lat) |
| 1202 como «lugar donde se pesa» Fuero de Madrid General Estoria | <i>alcuba</i> 1309 <i>alcova</i> 1640 | <i>qubba</i> |
| 1278 (también <i>alcofol</i>) <i>alquifol</i> 1782 «óxido de cobalto». <i>cohol</i> Autoridades, Quevedo | <i>cofol</i> Costums de Tortosa <i>alcofol</i> 1252, 1301 <i>alcofol</i> , 1271, 1427 | + <i>kuḥul</i> |
| | 1839-40 <i>alcofol</i> 1839 Labèrnia (término que no arraigó) | id |
| Partidas <i>alcaller</i> 1555 | 1276 | <i>qulla</i> |
| p s XV <i>arcórcoles</i> 1253 | 1795 | <i>qurq</i> (magrebí del lat <i>cortex</i>) |
| Gómez Manrique <i>alcubela</i> o <i>alcuela</i> 1194 (hoy <i>Alcubilla</i> , provincia de Zamora) 1884 | 1500 Alcover-Moll | <i>qurṣa</i> <i>qubba</i> ? |
| 1431-1450 <i>alcuzcuzú</i> Góngora <i>cozcozú</i> Lope (en boca de moriscos) <i>cozcucho</i> (ant) 1843 Academia | 1434 documento balear | <i>kuskus</i> Cfr <i>kuskusû</i> (marroquí) |
| 1030 1726 | Crónica Jaume I s XIII | <i>ḍay'a</i> <i>'iṭriya</i> |
| h 1400 <i>alfalfa</i> ? doc murc de 1290 | <i>alfâlfeç</i> 1487 y Sanelo <i>alfals</i> s XV y XVI <i>alfaç</i> 1496 | <i>ḥalfa</i> ? (Corriente) |
| <i>alfaje</i> Gran Conquista de Ultramar <i>alfana</i> Quijote | 1308 | <i>ḥâğğ</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|--------------------------------------|---|-------------------------------|--------|--|
| 88 <i>alfaneque I</i> | <i>alfanec I</i> variante o error: <i>alfanet</i> | | | fr <i>alfanet</i> 1492 |
| 89 <i>alfaneque II</i> | <i>alfanec II</i> | | | |
| 90 <i>alfanje</i> | <i>alfange</i> | | | |
| 91 <i>alfaque</i> | <i>alfacs</i> | | | p <i>alfaque</i> s XVI |
| 92 <i>alfaquí</i> | <i>alfaquí</i> | | | |
| 93 <i>alfaquín</i> | <i>alfaquim</i> | | | |
| 94 <i>alfarda I</i> | <i>alfarda I</i> | | | arg ant <i>alfarda</i> 1376 (hoy vivo en Baix Cinca) |
| 95 <i>alfarda II</i> | <i>alfarda II</i> | | | |
| 96 <i>alfardón</i> (arg y murc) | | <i>alfardó</i> | | |
| 97 <i>alfareme</i> (ant) | <i>alfirem y</i> <i>alfilem</i> (ant) | | | arg ant <i>alfirén y</i> <i>alhirem</i> 1402, 1403 |
| 98 <i>alfarje II</i> | | <i>alfarcar</i> (¿castmo?) | | judesp m <i>farxear</i> |
| 99 <i>alfarrazar</i> (arg y murc) | <i>alfarrassar</i> | | | |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|---|--|---|
| Juan Manuel (es probable que ya aparezca en una ⁺ <i>ħarġa</i> mozárabe del s XII) | <i>alfanet</i> XVII | ⁺ <i>fanâk</i> |
| 2ª mitad del s XII | fin s XI Cartulario de Fanlo | ['] <i>afarâġ</i> (bereber) |
| <i>General Estoria</i> | <i>alfanja</i> 1561 <i>alfanga</i> 1602 documento de Eivissa (grafía errónea?) <i>alfanc</i> | ⁺ <i>ħanġar</i> |
| Maldonado, Lope | s XVI y princ XVII <i>alfaixs</i> (la i es un error de grafía) en un doc de Eiv 1588 <i>alfac</i> Belvitges, Esteve y Juglà Labèrnia | <i>ħaġiz</i> (Corriente) |
| Gran Conquista de Ultramar | 1413 | <i>faqîh</i> |
| Libros del Saber de Astronomía | Crónica Jaume I | <i>ħakîm</i> |
| 1351 doc Huesca 1575 | 1315 | <i>farda</i> |
| 1303 | Bernat Metge | <i>farda</i> |
| 1726 | 1415, 1438 | <i>farda?</i> ⁺ <i>ħardûn?</i> (Corriente) |
| 1406-12 <i>alhareme</i> s XV | 1387 <i>alfilem</i> 1366 | ⁺ <i>ħarâm</i> (cast) ⁺ <i>ħirâm</i> (cat) |
| 1633 <i>alfarxas</i> 1539 (doc de Salamanca) | 1730 Castelló | <i>fars̄</i> |
| 1836 Diccionario aragonés de Peralta | 1851 | ⁺ <i>ħarrâs</i> (a través del nombre del oficio) |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|---|--|----------------|---|---|
| 100 <i>alfeñique</i> | <i>alfeni, alfenic o alfanic</i> | | <i>eufani</i> (mall) <i>aufeni</i> (men) | p <i>alfenim</i> |
| 101 <i>alferecia</i> | <i>alferessia</i> | | | gall <i>felesia</i> vasc <i>alperizia</i> and <i>filiche, alferiche</i> |
| 102 <i>alférez</i> | <i>alferes</i> (castmo) | | | it <i>alfiere</i> s XVI y Zaccaria p <i>alférez</i> 1112 |
| 103 <i>alferraz</i> | <i>forràs</i> | | | ast <i>ferre</i> |
| 104 <i>alficoz</i> | | <i>alficós</i> | | camp <i>facussa</i> |
| 105 <i>alfil</i> I | <i>alfil</i> I | | | |
| 106 <i>alfiler</i> | | <i>hilil</i> | | ast <i>anfiler</i> judesp s <i>alfinete</i> |
| 107 <i>alfolí</i> | <i>alfori</i> | | | arg <i>algorín</i> |
| 108 <i>alfombra</i> | <i>alfombra</i> (castmo) | | | p <i>alfombra</i> |
| 109 <i>alfónsigo</i> (alteración de <i>alfócigo</i> y éste de <i>alfóstigo</i>) | <i>fustet</i> | | | p <i>alfóstigo</i> p <i>fustete</i> y cast <i>fustete</i> } catmo? |
| 110 <i>alforja</i> | <i>alforja</i> | | | p <i>alforge</i> bearn <i>forge</i> gasc piren <i>hroudye</i> |
| 111 <i>algalia</i> I | <i>algàlia</i> I | | | |
| 112 <i>algara</i> <i>algarada</i> | <i>algara</i> (castmo) <i>algarada</i> (castmo) | | | p <i>algara</i> |
| 113 <i>algarabía</i> | <i>algaravia</i> | | | |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|--|--|
| Juan Ruiz | <i>alfani</i> 1402 <i>alfenic</i> 1575 | <i>fânîd</i> (del persa <i>pânîd</i>) |
| Laguna Rosal, Autoridades | Jaume Roig | confusión entre <i>an-nâr</i> <i>al-fârisîya</i> y <i>al-illa al-fâlîġîya</i> |
| <i>alfiereç</i> 932 <i>alferiç</i> 1068 <i>alferez</i> 1171 <i>alferiz</i> 1233 (doc navarro) | s XVI | <i>fâris</i> |
| 1884 Academia como aragonés Borao | Josep M. de Sagarra | + <i>ħorr</i> |
| Villena <i>alpicoz</i> murc (Rosal, copiado por Covarrubias) <i>salpicoz</i> murc | 1721 <i>amficòs</i> Martí Gadea | + <i>fuqqûs</i> |
| Libros Acedrex <i>arfil</i> Gran Conquista de Ultramar <i>orfil</i> 1660 | orfil s XIII <i>arfil</i> 1300 <i>alfil</i> Labèrnia | <i>fil</i> (del persa <i>pîl</i>) |
| <i>alfilel</i> Juan Ruiz <i>alfiler</i> 1386 | Sanelo | <i>ħilâl</i> |
| Partidas <i>alforí</i> Fueros aragoneses h 1300; <i>alforín</i> murc <i>alhorí</i> Dicc Hist Ac Esp | s XIX | + <i>huri</i> |
| <i>alhombra</i> s XIV <i>alfombra</i> 1599 | | + <i>humbla</i> (Corriente) |
| <i>alfócigo</i> La Celestina <i>alhóstigo</i> Nebrija <i>alhócigo</i> Laguna <i>alfóncigo</i> Academia 1884 | 1284, 1295 y 1300 | <i>fustaq</i> |
| h 1400 | 1523 | <i>ħurġ</i> |
| Conde Lucanor Cid | Eiximenis <i>algarer</i> 1413 | <i>ġâliya</i> <i>ġâra</i> |
| s XIII | | <i>‘arabîya</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|---|--|----------------|-------------------------|---|
| 114 <i>algarrada</i> | <i>algarrada</i> | | | p ant <i>algarrada</i> occ ant <i>algarada</i> |
| 115 <i>algarroba</i> | <i>garrofa</i> | | <i>garrova</i> | gall y p <i>alfarroba</i> occ <i>garouto</i> fr <i>caroube</i> |
| 116 <i>algazara</i> | <i>gatzara</i> | | | it <i>gazzarra</i> p <i>algazarra</i> it ant <i>gazzurro</i> |
| 117 <i>álgebra I</i> <i>álgebra II</i> | <i>àlgebra I</i> <i>àlgebra II</i> | | | |
| 118 <i>algodón</i> | <i>cotó</i> | | | p <i>algodão</i> it <i>cottone</i> fr <i>coton</i> arg ant <i>alcotón</i> arg actual <i>cotón</i> |
| 119 <i>algorfa</i> | <i>golfa</i> variantes: <i>asgolfa</i> , <i>angolfa</i> y <i>algorfa</i> | | | arg <i>engolfa</i> y <i>engorfa</i> |
| 120 <i>alguacil</i> | <i>alguzir</i> dial <i>agutzil</i> | | | p <i>aguazil</i> it ant <i>algozilo</i> y <i>agozile</i> fr <i>argousin</i> s XVI |
| 121 <i>alhadida</i> | | | | |
| 122 <i>alhamel</i> | <i>camàlic</i> | | | gen ant <i>camali</i> 1465 cast de Marruecos <i>camalo</i> |
| 123 <i>alhelí</i> | <i>alhelí</i> | | | |
| 124 <i>alheña</i> | <i>alquena</i> | | | p <i>alfena</i> it ant <i>alcanna</i> , <i>alchenna</i> occ ant <i>alquana</i> b lat <i>alchanna</i> |
| 125 <i>alholva</i> | <i>alfolba</i> | | | p <i>alforva</i> 1318 <i>alfarva</i> y <i>alforfa</i> (cruce con <i>alfalfa</i>) |
| 126 <i>alhóndiga</i> | <i>alfòndec</i> y <i>alfòndic</i> | | | vasc <i>alondegui</i> |
| 127 <i>alhorre</i> | | <i>alforro</i> | <i>alforro</i> (eiv) | Chile <i>algorra</i> |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|---|--|---|
| h 1200 | s XIII | <i>'arrâda</i> |
| <i>garrova</i> 1269 <i>algarrova</i> Laguna | Llull <i>carrobeira</i> 1166 | + <i>ḥarrûba</i> |
| Cancionero de Baena | fin s XIII | + <i>ḡazâra</i> |
| Covarrubias Nebrija | 1695 1462-92 | <i>ḡabr</i> <i>id</i> |
| Libros del Saber de Astronomía <i>algotón</i> 950 | 1249, 1271, 1284, etc. <i>alcotón</i> 1252 | + <i>quṭûn</i> |
| 1251, 1259 | <i>algorfa</i> s XIII <i>golfa</i> Lacavalleria | <i>ḡurfa</i> |
| <i>aluazil</i> 1075 <i>alguazil</i> 1115 <i>aguazil</i> Cid | Jaime I | <i>wazîr</i> |
| Nebrija 1585 | <i>alfadida</i> 1466 <i>camali</i> s XVIII <i>camàlic</i> 1803 | + <i>ḥadîda</i> <i>ḥammâl</i> (cat a partir del genovés) |
| 1252-79 <i>alcana</i> Villena <i>alfeña</i> Gran Conquista de Ultramar | 1271 | + <i>ḥayrî</i> + <i>ḥinna</i> |
| <i>alfolva</i> Libro de los Cavallos | s XV | <i>ḥulba</i> |
| <i>alholva</i> Villena <i>alfóndeга</i> 1033 <i>alfóndiga</i> 1253 <i>alhóndiga</i> 1433 | 1176 | + <i>fundaq</i> |
| Fragoso | Jaume Roig | + <i>ḥurr</i> |

| castellano | atalán | valenciano | balear | varios |
|---------------------------------|--|--------------------------------|----------------|---|
| 128 <i>aliacán</i> murc, arg | <i>aliacrà</i> | <i>aliacà</i> <i>alacrà</i> | <i>aliacrà</i> | arg <i>aliacrán</i> Palmireño |
| 129 <i>alifafe</i> I | <i>alifac</i> (vivo especialmente en Valencia) | | | <i>alifafe</i> gall <i>alifaces</i> |
| 130 <i>alifara</i> arg | <i>alifara</i> | | | |
| 131 <i>alijar</i> | <i>alixar</i> <i>L'Alaixar</i> (topón) | | | |
| 132 <i>alimara</i> arg | <i>alimara</i> | | | vars: <i>ilumaria</i> (cast) y <i>alimària</i> (cat) producto de contaminaci con <i>luminaria</i> y <i>lluminàr</i> |
| 133 <i>alinde</i> | <i>alfindi</i> | | | |
| 134 <i>alizace</i> | <i>alasset</i> | | | arg <i>alacez</i> h 1400 p <i>alicerce</i> , <i>alicece</i> gall <i>alicerce</i> arg <i>alacet</i> Borao |
| 135 <i>aljaba</i> | <i>aljava</i> | | | p <i>aljava</i> 1218 arg <i>aljava</i> 1365 deriv: arg ant <i>aljavera</i> gall <i>alxibeira</i> p <i>algibeira</i> |
| 136 <i>aljama</i> | <i>aljama</i> | | | |
| 137 <i>aljamía</i> | <i>aljamia</i> | | | |
| 138 <i>aljibe</i> | <i>aljub</i> | | | arg <i>alchub</i> (<i>aljub</i> 1250) p <i>aljube</i> |
| 139 <i>aljófar</i> | <i>aljòfar</i> | | | p <i>aljòfar</i> dial <i>aljòfre</i> gall ant <i>aljofre</i> gall mod <i>axouère</i> , <i>alxouxeres</i> vars: <i>ajoujara</i> y <i>aljoujere</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|-----------------------------------|--|--|---|---|
| 140 <i>aljuba</i> <i>jubón</i> | <i>aljuba</i> <i>gipó</i> <i>gipat</i> (Penedès) | | | it <i>gippone</i> , <i>giubbone</i> p <i>gibao</i> , <i>jubao</i> fr <i>jupon</i> 1319, <i>gipon</i> XIV occ ant <i>gipon</i> , <i>jupon</i> arg <i>chipón</i> , <i>chubón</i> , <i>chibó</i> |
| 141 <i>almacén</i> | <i>magatzem</i> | | | p <i>almazém</i> p mod <i>armazèm</i> judesp m <i>magazén</i> it <i>magazzino</i> fr <i>magasin</i> (del it) |
| 142 <i>almáciga</i> | <i>màstic</i> | | | p <i>almecegueira</i> , <i>almessig</i> 1318 <i>almecega</i> 1612 fr <i>mastic</i> } del gr por it <i>màstice</i> } vía europea |
| 143 <i>almádena</i> | <i>almaina</i> o <i>almàdena</i> | | | |
| 144 <i>almadía</i> | <i>aumedia</i> | | | p <i>almadia</i> arg <i>aumedia</i> |
| 145 <i>almadraba</i> | <i>almadrava</i> <i>madrava</i> (Llançà) | <i>madrava</i> (Dénia) | | occ <i>madrago</i> fr ant <i>madrague</i> 1681 |
| 146 <i>almadraque</i> | <i>matalàs</i> | | <i>matalaf(os)</i> (eiv) | p <i>almadraque</i> occ ant <i>almatrac</i> , <i>matalàs</i> fr ant <i>matelas</i> (<i>materas</i> h 1300) it <i>materassa</i> y <i>materasso</i> h 1300 |
| 147 <i>almangre</i> | <i>mangra</i> | <i>almànguena</i> <i>mangra</i> <i>almangra</i> <i>aumànguina</i> | <i>umàngana</i> (eiv) <i>aumànguera</i> (mall) | p <i>almagra</i> , <i>almagre</i> |
| 148 <i>almaizar</i> | <i>almaissar</i> | | | |
| 149 <i>almanaque</i> | <i>almanac</i> | | | fr <i>almanach</i> 1391 it <i>almanacco</i> h 1345 b lat <i>almanac(h)</i> 1270 Bacon |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|---|---|----------------------------------|
| h 1400 | <i>aljuba</i> fin s XIII <i>jupa</i> 1348 <i>jupó, gipó</i> s XIV | <i>ğubba</i> <i>ğibba</i> |
| 1225 <i>almagacén</i> s XVII-XVIII | <i>matzem</i> 1275 <i>maczen</i> 1277 | + <i>maḥzén</i> |
| <i>almástic</i> s XIII <i>almázaque</i> 1325 <i>almástiga</i> h 1340 <i>almáciga</i> Nebrija | <i>màstec</i> 1271 (hasta fin s XIX predomina la forma <i>màstec</i> sobre <i>màstic</i>) | <i>maṣṭakâ</i> (del gr) |
| <i>almádana</i> h 1300 <i>almádena</i> 1578 | | + <i>maṭana</i> |
| <i>armadia</i> Autoridades | | <i>ma'diya</i> |
| último tercio s XIV <i>almadrava</i> Nebrija | <i>almadraba</i> Belvitge, Esteve y Juglà Labèrnia <i>almadraga</i> 1372? | + <i>maḍrâba</i> |
| <i>almatraque</i> h 1250 <i>almadraque</i> h 1270 <i>matalafe</i> Lope de Rueda <i>matallafes</i> doc navarro 1441 | <i>almatratz</i> 1085 <i>almatraphio</i> 1149 <i>matalaf</i> 1274 <i>matalas(os)</i> h 1400 <i>almatrac</i> 1134 (Balari) | + <i>maṭrâḥ</i> |
| <i>almagra, almágara</i> 1278 <i>almagre</i> 1475 <i>almánguena</i> Palmireño | <i>almànguera</i> h 1385 <i>almàngana</i> 1390 <i>almànaga</i> 1390 | <i>mağra</i> |
| Ibn Quzmân Nebrija <i>almaizal</i> desde 1560-75 | <i>almayçar</i> mediados s XV <i>almalisar</i> 1494 <i>almaritzar</i> 1537 <i>almasitzar</i> 1549 | <i>mi'zar</i> + <i>mayzar</i> |
| Cancionero de Baena <i>almanach</i> Nebrija <i>almanak</i> Autoridades | s XIV | + <i>manâḥ</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|--|-----------------------------------|--|--|---|
| 150 <i>almarada</i> | <i>almarà</i> (Elx) (del murc) | | | |
| 151 <i>almarraja</i> Murcia <i>marraja</i> | <i>morratxa</i> | <i>marraixa</i> <i>marraja</i> | | p <i>almarraxa</i> |
| 152 <i>almártaga</i> | <i>almàrtec</i> (ant) | | | |
| 153 <i>almazara</i> | <i>almàssera</i> | <i>almàrsera</i> <i>almàsera</i> | | |
| 154 <i>almejía</i> | <i>almeixia</i> | | | |
| 155 <i>almenara</i> I | <i>almenara</i> I | | | |
| 156 <i>almenara</i> II | <i>almenara</i> II | <i>aumenara</i> <i>menara</i> <i>L'Armenà</i> (topón) | | |
| 157 <i>almíbar</i> | <i>almívar</i> | | | |
| 158 <i>almicantarat</i> | <i>almicantarat</i> | | | |
| 159 <i>almirante</i> | <i>almirall</i> | | | b lat <i>amiratus</i> s IX Eginhardo arg ant <i>amirate</i> 1062 y 1085 fr ant <i>amirafle</i> , <i>amiracle</i> s XIII-XIV fr mod <i>amiral</i> (antes <i>amirail</i>) gall ant <i>armiral</i> , <i>almiralho</i> y <i>almiral</i> s XIII it <i>amiraglio</i> , <i>ammiraglio</i> vasc <i>almirante</i> (castmo) y <i>albiente</i> guip <i>almameru</i> |
| 160 <i>almizcle</i> | <i>mesc</i> | <i>almesc</i> | <i>aumesc</i> (mall, men) <i>umesc</i> (eiv) | jude sp m <i>almisque</i> p <i>almiscar</i> y <i>almisere</i> |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|---|--|
| s XV <i>maráda</i> P de Alcalá en Granada <i>almaraz</i> (Eguilaz) | | + <i>maḥrāṭa</i> (Corriente) |
| <i>almarraxa</i> 1475 <i>almarraza</i> Academia 1884 (como variante) | <i>marratxes</i> 1375 <i>almarraza</i> 1389 y 1428 <i>narratxes</i> mall 1494 <i>almorratxa</i> Alcover-Moll | + <i>marāšša</i> |
| Libro de los Cavallos Libro Montería <i>almártega</i> Autoridades <i>almártiga</i> h 1490 1604, h 1450, h 1500 | Costums Tortosa 1315 | <i>martak</i> + <i>māšāra</i> cat de <i>māšra</i> |
| 919 <i>almexí</i> s XIII Libro de Alexandre Ordenanza de Huertas de Zaragoza | Crónica Jaume I Costums Tortosa 1178 (topónimo) 1655 | + <i>māḥšiya</i> <i>manāra</i> <i>manhar</i> <i>īmanhāla?</i> (Corriente) |
| <i>almívar</i> Nebrija, P de Alcalá y Covarrubias 1709 2ª mitad s X <i>almirante</i> Partidas | s XIII <i>almaray</i> 1289 <i>almirall</i> Muntaner <i>almirall</i> } <i>almirant</i> } Tirant | <i>mība</i> <i>muqaṇṭarāt</i> ant <i>amirate</i> de <i>amīr</i> (Corriente) |
| <i>almizque</i> 1406-12 <i>almizcle</i> Laguna | <i>almesc</i> y <i>mosquet</i> fin s XIII <i>aumesc</i> Llull <i>almesc</i> Labèrnia <i>mesc</i> Dicc Aguiló | <i>misk</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|---|---|---|------------------------------|--|
| 161 <i>almocadén</i> | <i>almugatén</i> | | | p ant <i>almocadem</i> p mod <i>mocadão</i> |
| 162 <i>almocafre</i> variantes: <i>almocaz</i> <i>almocafe</i> <i>almáfaque</i> , quizás por <i>almázaque</i> , que derivaría de <i>mocafre</i> | | <i>bocafre</i> (Castellón) | | |
| 163 <i>almodrote</i> var: <i>almorraque</i> (Huelva) | <i>almadroc</i> | | <i>madroc</i> (mall, men) | sicl <i>matarocco</i> |
| 164 <i>almofrej</i> | <i>almofreix</i> | | | |
| 165 <i>almogávar</i> | <i>almogàver</i> | | | it ant <i>mugàvero</i> (catmo) gall ant <i>almogávar</i> <i>almogavre</i> Cantigas |
| 166 <i>almohade</i> | <i>almohades</i> o <i>almohadis</i> | | | |
| 167 <i>almojarife</i> | <i>almoixerif</i> o <i>moixerif</i> | | | p <i>almoxarife</i> |
| 168 <i>almoneda</i> | | <i>almoneda</i> (castmo) | | p <i>almoheda</i> |
| 169 <i>almoraduj</i> | <i>arduix</i> o <i>moraduix</i> | <i>moraduix</i> (mall y Alt Pallars) | | |
| 170 <i>almorávid</i> | <i>almoràvits</i> | | | |
| 171 <i>almotacén</i> | <i>mostassà</i> ant <i>mostassaf</i> | | | p <i>almotacé</i> <i>almotacel</i> |
| 172 <i>almud</i> | <i>almud</i> | | | p <i>almude</i> arg <i>almut</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|---|--|------------|------------------------|--|
| 173 <i>almudena</i> | <i>almudaina</i> | | | |
| 174 <i>almuédano</i> forma moderna <i>muecín</i> , del fr | <i>muetzí</i> | | | fr <i>muezzin</i> |
| 175 <i>almunia</i> | <i>almúnia</i> | | | ¿arg <i>almún</i> , Vidal Mayo |
| 176 <i>alquería</i> | <i>alqueria</i> | | | p ant <i>alcaria</i> , <i>alqueria</i> |
| 177 <i>alquermes</i> var de <i>carmesí</i> | <i>alquérmens</i> <i>alquermes</i> vars de <i>carmesí</i> | | | it <i>alchermes</i> Zaccaria |
| 178 <i>alquibla</i> | <i>alquibla</i> | | | |
| 179 <i>alquicel</i> | | | <i>cassot</i> (ant) | gasc piren <i>quesso</i> , <i>quéssa</i> |
| 180 <i>alquimia</i> | <i>alquimia</i> | | | fr <i>alchimie</i> , <i>alquemie</i> , s XII |
| 181 <i>alquinal</i> | <i>alquinal</i> | | | p ant <i>alquinal</i> |
| 182 <i>alquitara</i> | <i>alcatara</i> | | | |
| 183 <i>alquitira</i> | <i>alquitira</i> | | | p <i>alquetira</i> 1612 |
| 184 <i>alquitrán</i> | <i>quitrà</i> | | | p <i>alcatrão</i> it <i>catrame</i> fr <i>goudron</i> } de <i>qaṭrân</i> |
| 185 <i>altamandria</i> | <i>altamandria</i> | | | |
| 186 <i>altramuz</i> | <i>tramús</i> (Sur de Catalunya y Valencia) (Catalunya Norte: <i>llobí</i>) | | | p <i>tremoço</i> |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|---|--|
| Zurita | (topónimos) | <i>mudayyina</i> |
| Gran Conquista de Ultramar <i>almuecín</i> 1884 Academia <i>almueden</i> Duque de Rivas | | <i>múaddin</i> |
| 916 | 1315 | <i>munya</i> |
| <i>alcaria</i> 1253 y 1599 <i>alcarea</i> 1272 doc murc <i>alchería</i> 1284 <i>alquería</i> h 1460 vars: <i>alcairia</i> y <i>alcaeria</i> | s XIII | * <i>qarîya</i> |
| <i>alchermes</i> y <i>alquermez</i> en Laguna 1ª doc <i>clemesin</i> s XIV | <i>alquermes</i> Bernat Metge y Jaume Roig <i>carminí</i> 1309, 1371, h 1390 <i>carní</i> mitad s XV | * <i>qarmazí</i> (del persa <i>kirm</i>) |
| 1268 | Joanot Martorell | <i>qibla</i> |
| <i>queza</i> 1119 <i>alquicer</i> 1431-50 <i>alquicel</i> 1543 <i>alquicel</i> Covarrubias ant <i>quezote</i> h 1460 <i>queça</i> Juan Ruiz | <i>cassot</i> Muntaner <i>alquicem</i> 1404 <i>alquicer</i> 1480 | <i>kisâ'</i> |
| h 1250 | Llull | <i>kîmiyâ'</i> |
| <i>alquiná</i> 1ª Crónica General <i>alquinal</i> Nebrija | Galba | <i>qinâ'</i> |
| <i>alcatara</i> Cancionero de Baena <i>alquetara</i> Crónica de Juan II | | <i>qaṭṭâra</i> |
| <i>alquetira</i> Nebrija <i>alquitira</i> Herrera | | <i>kaṭîra</i> |
| Partidas 1ª Crónica General | <i>alquitrà</i> 1525 | <i>qiṭrân</i> |
| Rojas Clemente | Teixidor | * <i>ârṭa madariyya</i> (Corriente) |
| <i>altarmuz</i> Conde Lucanor <i>atramuz</i> Don Juan Manuel <i>altramuz</i> Herrera <i>entramoço</i> y <i>atramoz</i> Laguna | | * <i>turmûs</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|---------------------|--|----------------|---------------------------------------|---|
| 187 <i>amalgama</i> | <i>amalgama</i> | | | fr <i>algame, almagala</i> |
| 188 <i>anafe</i> | | <i>anafre</i> | | |
| 189 <i>ancorca</i> | <i>ancorca</i> | | | |
| 190 <i>añafea</i> | <i>alafaia</i> ant <i>alnafaia</i> | | | p <i>anafaia</i> |
| 191 <i>añafil</i> | | | | p <i>anafil, anafim, danafil</i> oc ant <i>anafil, nafil</i> |
| 192 <i>añil</i> | <i>anyil</i> s v «anilina» | | | it ant <i>anile</i> (port) it ant <i>agnir</i> (castmo) |
| 193 <i>arancel</i> | <i>aranzel</i> (castmo) | | <i>L'Enzel</i> (topónimos Mall) | p <i>aranzel</i> después s XVI sardo <i>ranzélu</i> |
| 194 <i>arcaduz</i> | <i>caduf</i> <i>cadúfol</i> <i>catúfol</i> | <i>alcaduf</i> | <i>caduf</i> | p <i>alcatruz</i> alto Arg <i>alcaduf</i> |
| 195 <i>arcaz</i> | <i>alcapç</i> | | | |
| 196 <i>arrabal</i> | <i>raval</i> | | | p <i>arrabalde, ravalde</i> 1154 <i>arravalde</i> s XII gall <i>arrabalde</i> |
| 197 <i>arracada</i> | <i>arracada</i> | | | p <i>alcarrada</i> 1712 Bluteau p act <i>arrecada</i> it ant (dial Servigliano: <i>radechetta</i>) (catmo?) |
| 198 <i>arráez</i> | <i>arraix</i> | | | |
| 199 <i>arriaz</i> | <i>arriat</i> (aragonesismo?) | | | p <i>arreás, arriaz</i> |
| 200 <i>arrope</i> | <i>arrop</i> | | | p <i>arrôbe</i> |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|--|---|--|
| Terreros | Labèrnia | <i>mudgama</i> (Corriente) que dio + <i>madgáma</i> , que se usaría en bajo lat |
| <i>alnafe</i> 1475, 1599 <i>anafe</i> González Castillo 1680 | F Martínez Martínez 1455 Alcover | + <i>náfih</i> + <i>qúrqa</i> (de crocus, azafrán?) |
| (papel) <i>añafé</i> s XV | <i>anafalla</i> 1607 <i>alafaya</i> Lacav | <i>nafâya</i> |
| med s XIII | 1299 <i>lanafil</i> Crónica Jaume I <i>nafil</i> Eiximenis <i>naffills</i> Antoni Canals | <i>nafîr</i> |
| <i>anil</i> s XIII <i>añir</i> Gran Conquista de Ultramar <i>añil</i> Laguna | | <i>nîl</i> |
| <i>alenzel</i> 1294 <i>aranzel</i> s XIII y XV | ¿1369? Martínez Ferrando s XVII mall 1691 <i>aranzell</i> | ' <i>anzâl?</i> |
| <i>alcaduz</i> Partidas <i>arcaduz</i> Cancionero de Baena <i>alcaduce</i> Nebrija | 1316 <i>gadúfol</i> en Almatret 1935 <i>cadufos</i> en Benissanet <i>cadups</i> en Tortosa | <i>qadús</i> (del gr) |
| 1362, 1369 Inventario Aragonés | Costums Tortosa | <i>ħabs?</i> |
| <i>alraval</i> 1146 doc Toledo <i>raval</i> Berceo <i>arraval</i> 1254 | | + <i>rabaḍ</i> |
| 1295-1317 | 1430 | <i>raqqâda</i> (Corriente) |
| 1293 doc murc 1ª Crónica General | <i>arraix</i> s XIII <i>arraix</i> 1468 y 1593 | <i>râ'is</i> |
| Cid <i>arrial</i> 1ª Crónica General | Llibre de Mn Jordi | <i>ri'ás</i> |
| h 1400 <i>rob</i> (cultismo) Autoridades | 1372 | <i>rubb</i> |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|----------------------|-------------------------------|----------------------------|--------|--|
| 201 <i>arroz</i> | <i>arròs</i> | | | p <i>arroz</i> oc ant y mod <i>ris</i> fr <i>riz</i> } <i>del gr</i> it <i>riso</i> } |
| 202 <i>asesino</i> | <i>assassí</i> | | | it <i>assassino</i> s XVI |
| 203 <i>atabal</i> | <i>tabal</i> | | | p <i>atabal, tabal</i> s XIII |
| 204 <i>atacir</i> | <i>atacir</i> | | | |
| 205 <i>ataharre</i> | <i>tafarra</i> | | | p <i>atafal</i> arg <i>atarrea</i> ast <i>atafarra</i> 1627 gall <i>atafal</i> |
| 206 <i>ataifor</i> | <i>tafurea?</i> | | | |
| 207 <i>atalaya</i> | <i>talaia</i> | | | p <i>atalaia</i> |
| 208 <i>atarazana</i> | <i>drassana</i> | | | it <i>darsena, arsenale</i> p <i>taracena</i> s XV p mod <i>tercena</i> 1541 |
| 209 <i>ataúd</i> | <i>taüt</i> | <i>ataüt</i> (femenino) | | p <i>ataúde</i> sicl <i>tabbutu</i> judesp m <i>tabut</i> vasc <i>gathabuta,</i> <i>katabu(ta)</i> |
| 210 <i>atobar</i> | <i>ataubar</i> | <i>atalbar</i> | | |
| | arg, murc sur de Catalunya | | | |
| 211 <i>azabache</i> | <i>atzabeja</i> | | | p <i>azeviche</i> arg ant <i>azabaya</i> 1362 gall <i>acibeche, acibecha</i> sardo <i>sabbéggia</i> (catmo) galurés <i>sabbagiu</i> (castmo) |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|---|--|---|
| Calila <i>roz</i> Inventarios Aragoneses | 1262 | <i>ruzz</i> |
| <i>asesino</i> Partidas <i>anxixín</i> Gran Conquista de Ultramar <i>asesigno</i> D Juan Manuel <i>asasino</i> Covarrubias <i>asesín</i> Correas <i>acecino</i> Rojas Zorrilla | <i>axixí</i> Llull <i>asasi</i> s XV | <i>ḥaššâšîn</i> (Corriente) pl de <i>ḥaššâš</i> |
| Gran Conquista de Ultramar <i>timbal</i> Autoridades (cruce con tímpano) 1234 <i>atanbal</i> (cruce con <i>atambor</i>) Libros del Saber de Astronomía | s XIII | + <i>ṭabál</i> + <i>taksír</i> (Corriente) ¹⁰ <i>tafar</i> |
| Partidas <i>tarre</i> <i>tarria</i> o <i>tarra</i> <i>tajarra</i> <i>atarre</i> | | |
| <i>atayfer</i> 1431-50 <i>ataifor</i> Nebrija 1017 | <i>tafureya</i> 1415 | <i>ṭayfûr</i> |
| <i>daraçana</i> o <i>adaraçana</i> 1277 <i>ataraçana</i> h 1340 <i>tarazana</i> Tirso de Molina <i>tercena</i> Academia 1817 | 1245 | <i>ṭalâyi'</i> + <i>dâr aṣ-ṣindâ</i> |
| s XIII <i>atahut</i> 1271 <i>atabut</i> 1349 <i>taús</i> 1321 <i>ataul</i> <i>atabul</i> } contaminación con baúl | <i>ataud</i> 1021 Cartulario de St Cugat | <i>tâbût</i> |
| Manero Academia 1780 Suplemento | <i>atovar</i> Curial <i>atalbar</i> Martí Gadea | <i>ṭabl</i> (Corriente) |
| <i>azabache</i> h 1400 <i>azavaje</i> Nebrija y Pedro de Alcalá <i>azabaje</i> s XV <i>azabache</i> s XVI | 1430 Diccionario Aguiló <i>adzebeja</i> Spill | + <i>zabáğ</i> (cat del nombre de unidad) |

¹⁰ Se trata, en realidad de *tasyîr*, «técnica astrológica encaminada a determinar el número de años que faltan para que se produzca determinado acontecimiento» (Cf. VILADRICH, M. y MARTÍ, R., «Sobre el Libro dell Ataçir de los Libros del Saber de Atronomia de Alfonso X el Sabio» in *Nuevos Estudios sobre Astronomía Española en el siglo de Alfonso X*, ed. J. VERNET, Barcelona 1983, p. 75-100.

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|----------------------|----------------------------|----------------|--------|--|
| 212 <i>azafate</i> | <i>safata</i> (castmo?) | | | p <i>açafate</i> logud y sardo <i>saffatta</i> y <i>soffatta</i> (catmo) |
| 213 <i>azafrán</i> | <i>safrà</i> | | | p ant <i>azafram</i> 1253 p mod <i>açafrão</i> fr <i>safran</i> s XII (catmo) it <i>zafferano</i> arg <i>zafrán</i> |
| 214 <i>azagaya</i> | <i>atzagaia</i> | | | p <i>azagaia</i> occ ant <i>arsagaia</i> , <i>alsagaia</i> fr <i>zagaie</i> |
| 215 <i>azaque</i> | | <i>atzaque</i> | | |
| 216 <i>azar</i> | <i>atzar</i> | | | occ ant <i>azar</i> h 1200 fr <i>hasard</i> m s XII it ant <i>zaro</i> , <i>zara</i> s XIII lomb <i>azarum</i> s XIII-XV itz mod <i>azzardo</i> p <i>azar</i> |
| 217 <i>azarcón</i> | <i>atzarcó</i> | | | fr ant <i>jargon</i> it <i>giargone</i> |
| 218 <i>azofra</i> | <i>sofra</i> | | | p ant <i>çofra</i> 1318 |
| 219 <i>azote</i> | <i>assot</i> | | | p <i>açoute</i> |
| 220 <i>azúcar</i> | <i>sucre</i> | | | p <i>açúcar</i> gall <i>zucré</i> it <i>zucchero</i> al <i>zucker</i> fr <i>sucre</i> (catmo) s XII |
| 221 <i>azucena</i> | <i>assutzena</i> | | | p <i>açucena</i> |
| 222 <i>azud</i> | <i>assut</i> | | | p <i>açude</i> |
| 223 <i>azufaiifa</i> | <i>ginjol</i> | | | p <i>açofeifa</i> it <i>giuggiola</i> fr <i>jujube</i> occ <i>ginjourlo</i> , <i>gijoulo</i> } del gr judesp s <i>asofafia</i> |

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|---|---|---|
| <i>açafate</i> 1496 1582 | s XVIII | <i>safaṭ</i> |
| Libros del Saber de Astronomía | 1271 | <i>zâfarân</i> |
| 1ª Crónica General | fin s XIII | <i>zağâya</i> (bereber) |
| <i>açaque</i> s XVI Libro de Alexandre | 1315 un sólo doc 1683 | <i>zakât</i> <i>zahr</i> |
| Libro de la Montería | | <i>zarqûn</i> |
| 1069 | 1258 | <i>suḥra</i> |
| 1020 <i>açote</i> Nebrija | s XIII | <i>sawṭ</i> |
| Berceo | <i>sûquer</i> Costums Tortosa | <i>sukkar</i> |
| h 1458 <i>azude</i> 1128 | s XIX <i>çud</i> Crónica Jaume I <i>açud</i> 1315 | ⁺ <i>sussâna</i> <i>sudd</i> |
| <i>açofeifa</i> Nebrija <i>azufaiifa</i> Laguna <i>achufaiifa</i> Cespedosa <i>jinjol</i> murc } <i>jinja</i> } catmo | 1317 | ⁺ <i>zufayzifa</i> (cat directamente del gr) |
| <i>guinjol</i> } <i>guinjo</i> } influjo de <i>guinda</i> <i>guinja</i> } | | |

| castellano | catalán | valenciano | balear | varios |
|--|---------------------------|---|---|---|
| 224 <i>azul</i> | <i>atzur</i> | | | p <i>azul</i> it <i>azzurro</i> p s XIV fr <i>azur</i> Chanson Roland occ <i>azur</i> med s XII |
| 225 <i>berenjena</i> | <i>alberginia</i> | <i>albergina</i> <i>albargina</i> | <i>albergini(a)</i> <i>virginia</i> (men) | p <i>beringela</i> it { <i>melanzana</i> (castm) <i>petonciano</i> (del ár sicl) arg <i>albergena</i> fr <i>aubergine</i> 1798 occ <i>aubergino</i> rodanés <i>merinjano</i> |
| 226 <i>guarismo</i> dial <i>algorismo</i> | <i>algorisme</i> | <i>alguarisme</i> o <i>algoritme</i> | | |
| 227 <i>jareta</i> | | <i>aixereta</i> <i>eixereta</i> | | p <i>xareta</i> |
| 228 <i>zambra</i> | <i>atzemara</i> | | | |
| 229 <i>zoco</i> | <i>assoc</i> o <i>çoc</i> | | | |

A modo de conclusiones

A partir de los 229 casos aquí analizados se obtienen los siguientes porcentajes: Existen 160 arabismos (69,86%) que aglutinan el artículo tanto en castellano como en catalán. De ellos, un 2,5% (4 casos) presentan alguna forma medieval catalana sin aglutinación y un 3,75% (6 casos) tampoco ha aglutinado el artículo en alguna variante del castellano medieval.

Otros 14 arabismos (6,11%) aglutinan también en ambas lenguas pero sigue viva alguna variante dialectal catalana que no refleja aglutinación.

Hay un total de 50 arabismos (21,83%) que aglutinan el artículo en castellano pero no en catalán. De ellos, un 26% (13 casos) aparece en algún documento medieval

| castellano antiguo | catalán antiguo | árabe |
|---|--|--|
| 944 <i>azur</i> s XIII <i>azul</i> 1ª Crónica General y Gran Conquista de Ultramar | 1284 1379 | + <i>lâzûrd</i> |
| Cancionero de Baena | 1328 | + <i>bedenġena</i> (del persa) |
| | Llull | <i>al-Huwârizmî</i> |
| <i>xareta</i> 1573 | s XVI | + <i>šarîta</i> |
| Góngora | Jacob Xalabín | <i>zambra</i> y <i>zamârâ</i> (Corriente) |
| Academia 1884 <i>Azoque</i> nombre de una calle de Zaragoza | Costums de Tortosa <i>açoch</i> 1425 en diccionario valenciano | <i>sûq</i> |

catalán con el artículo aglutinado; un 24% (12 casos) ha tenido alguna forma medieval castellana con el artículo sin aglutinar y un 4% (2 casos) tiene alguna variante dialectal actualmente viva en el castellano sin aglutinación.

Existen únicamente 5 arabismos (2,18%) que sólo aglutinan el artículo en el catalán, uno de los cuales – el caso de *çoc* – ha tenido una forma medieval con el artículo sin aglutinar.

Hay que advertir, finalmente, que no se han considerado los arabismos en los que actualmente no se aglutina el artículo en ninguna de las dos lenguas estudiadas, pero que pueden haber tenido formas medievales con aglutinación.